

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1958

Ausgegeben am 21. Mai 1958

28. Stück

- 98.** Verordnung: Abänderung der Verordnung, womit zwischenstaatlichen Organisationen Privilegien und Immunitäten eingeräumt werden.
99. Verordnung: Fachinspektoren-Zulagenverordnung 1958.
100. Kundmachung: Geltungsbereich der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge.
101. Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft in Rio de Janeiro und dem brasilianischen Außenministerium über den Abschluß eines Zahlungs- und Warenaustauschabkommens.

98. Verordnung der Bundesregierung vom 29. April 1958, mit der die Verordnung der Bundesregierung vom 18. Jänner 1955, BGBl. Nr. 40, womit zwischenstaatlichen Organisationen Privilegien und Immunitäten eingeräumt werden, abgeändert wird.

Auf Grund des § 1 des Bundesgesetzes vom 24. Feber 1954, BGBl. Nr. 74, über die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an zwischenstaatliche Organisationen, in der Fas-

sung des Bundesgesetzes vom 13. Feber 1957, BGBl. Nr. 56, wird verordnet:

Die Anlage zur Verordnung vom 18. Jänner 1955, BGBl. Nr. 40, in der Fassung der Verordnung vom 18. Juni 1957, BGBl. Nr. 155, wird nach Maßgabe der nachstehenden Anlage abgeändert.

Raab	Helmer	Tschadek
Drimmel	Proksch	Thoma
Bock	Waldbrunner	Graf Figl

Anlage

Der Annex VII des Übereinkommens über die Privilegien und Immunitäten der Spezialorganisationen hat zu lauten:

ANNEX VII World Health Organization	ANNEXE VII Organisation mondiale de la santé	(Übersetzung.) ANNEX VII Die Weltgesundheitsorganisation
In their application to the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") the standard clauses shall operate subject to the following modifications:	Les clauses standard s'appliqueront à l'Organisation mondiale de la santé (ci-après désignée sous le nom de « l'Organisation ») sous réserve des modifications suivantes:	In ihrer Anwendung auf die Weltgesundheitsorganisation der Vereinten Nationen (im folgenden als „die Organisation“ bezeichnet) gelten die Standardklauseln vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen:
1. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to persons designated to serve on the Executive Board of the Organization, their alternates and advisers, except that any waiver of the immunity of such persons under section 16 shall be by the Executive Board.	1. Les personnes désignées pour faire partie du Conseil exécutif de l'Organisation, leurs suppléants et conseillers bénéficieront des dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2, I, de l'article VII, à cette exception près que toute levée d'immunité les concernant, en vertu de la section 16, sera prononcée par le Conseil exécutif.	1. Artikel V und Abschnitt 25, Paragraphen 1 und 2 (I), des Artikels VII gelten für Personen, die zur Dienstleistung beim Exekutivrat der Organisation ernannt wurden, ihre Vertreter und Berater, ausgenommen es erfolgt von seiten des Exekutivrates ein Verzicht auf die Immunität einer solchen Person gemäß Abschnitt 16.
2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on com-	2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront	2. I) Den Sachverständigen (außer den Beamten, die unter die Bestimmungen des Arti-

mittees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions:

(a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

(b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Organization;

(c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;

(d) Inviolability for all papers and documents;

(e) For the purposes of their communications with the Organization, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(ii) The privileges and immunities set forth in paragraphs (b) and (e) above shall be accorded to persons serving on Expert Advisory Panels of the Organization in the exercise of their functions as such.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts of the Organization in the inter-

des fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ces privilèges et immunités leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions:

a) Immunité d'arrestation ou de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous papiers et documents;

e) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation mondiale de la santé.

ii) Le bénéfice des privilèges et immunités mentionnés aux alinéas b et e ci-dessus est accordé, dans l'exercice de leurs fonctions, aux personnes faisant partie des groupes consultatifs d'experts de l'Organisation.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation

kels VI fallen), welche in Komitees der Organisation Dienst tun oder Aufträge für die Organisation ausführen, wurden die folgenden Privilegien und Immunitäten, soweit es für die wirksame Ausübung ihrer Aufgaben notwendig ist, gewährt, einschließlich der Zeit, die sie auf Reisen in Verbindung mit dem Dienst bei solchen Komitees oder Aufträgen verbringen.

a) Schutz vor persönlicher Verhaftung oder Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;

b) in bezug auf mündliche oder schriftliche Äußerungen oder Handlungen, die sie bei Erfüllung ihrer offiziellen Aufgaben setzen, Schutz vor gerichtlicher Verfolgung jeder Art. Dieser Schutz wirkt ungeachtet der Tatsache, daß die betreffenden Personen nicht mehr bei Komitees der Organisation Dienst tun oder mit Aufträgen für die Organisation beschäftigt sind, weiter;

c) dieselben Erleichterungen in bezug auf Währungs- und Geldwechselbeschränkungen und in bezug auf ihr persönliches Gepäck, wie sie den Beamten ausländischer Regierungen bei Erfüllung zeitweiliger offizieller Aufträge gewährt werden;

d) Unverletzlichkeit ihrer Papiere und Dokumente;

e) das Recht, Chiffrierschlüssel zu verwenden, Dokumente und schriftliche Mitteilungen durch Kurier oder in versiegelten Säcken für ihre Mitteilungen mit der Weltgesundheitsorganisation zu empfangen.

II) Die in den obigen Paragraphen (b) und (e) festgesetzten Privilegien und Immunitäten werden den Personen gewährt, die bei beratenden Sachverständigenkörperschaften der Organisation tätig sind, jedoch nur in Ausübung ihrer Funktionen als solche.

III) Die Privilegien und Immunitäten werden den Sachverständigen der Organisation im

ests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

3. Article V and section 25, paragraphs 1 and 2 (I) of article VII shall extend to the representatives of associate members participating in the work of the Organization in accordance with articles 8 and 47 of the Constitution.

4. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Deputy Director-General of the Organization.

et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Les dispositions de l'article V et de la section 25, paragraphes 1 et 2 I) de l'article VII, s'étendent aux représentants des membres associés qui participent aux travaux de l'Organisation, conformément aux articles 8 et 47 de la Constitution.

4. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 21 des clauses standard est également accordé à tout directeur général adjoint de l'Organisation.

Interesse der Organisation und nicht zum persönlichen Vorteil der einzelnen selbst gewährt. Die Organisation hat das Recht und die Pflicht, die Immunität eines Sachverständigen in jedem Falle aufzuheben, in dem nach ihrer Meinung die Immunität den Lauf der Gerechtigkeit hindern würde und in dem ohne Nachteil für die Interessen der Organisation darauf verzichtet werden kann.

3. Artikel V und Abschnitt 25, Paragraphen 1 und 2 (I), des Artikels VII erstrecken sich auf die Vertreter der außerordentlichen Mitglieder, die an der Arbeit der Organisation in Übereinstimmung mit den Artikeln 8 und 47 der Verfassung teilnehmen.

4. Die in Abschnitt 21 der Standardklauseln angeführten Privilegien, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen werden auch allen Stellvertretenden Generaldirektoren der Organisation gewährt.

99. Verordnung des Bundesministeriums für Unterricht vom 5. Mai 1958 zur Durchführung des § 71 Abs. 2 des Gehaltsgesetzes 1956 (Fachinspektoren-Zulagenverordnung 1958).

Auf Grund der §§ 71 Abs. 2 und 92 Abs. 3 des Gehaltsgesetzes 1956, BGBl. Nr. 54, wird im Einvernehmen mit dem Bundeskanzleramt und dem Bundesministerium für Finanzen verordnet:

§ 1. Diese Verordnung gilt für Lehrer, die mit der Fachinspektion für einzelne Gegenstände an den der Aufsicht des Bundesministeriums für Unterricht unterstehenden Unterrichtsanstalten betraut werden.

§ 2. (1) Die Dienstzulage der Lehrer, die mit der Fachinspektion für einzelne Gegenstände betraut werden, entspricht dem Unterschiedsbetrag zwischen dem Gehalt (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen) des Lehrers und dem im § 3 angeführten Teil des Gehaltes (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen), der dem Lehrer gebühren würde, wenn er zum Beamten des Schulaufsichtsdienstes der entsprechenden Verwendungsgruppe ernannt

worden wäre, soweit nicht die im § 4 angeführten Mindestsätze zur Anwendung kommen.

(2) Als entsprechende Verwendungsgruppen der Beamten des Schulaufsichtsdienstes im Sinne des Abs. 1 gelten

für Lehrer der Verwendungsgruppe L 1 die Verwendungsgruppe S 1,

für Lehrer der Verwendungsgruppen L 2 die Verwendungsgruppe S 3 und

für Lehrer der Verwendungsgruppe L 3 die Verwendungsgruppe S 4.

§ 3. (1) Der der Berechnung der Dienstzulage zugrunde zu legende Teil des Gehaltes (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen), der dem Lehrer gebühren würde, wenn er zum Beamten des Schulaufsichtsdienstes der entsprechenden Verwendungsgruppe ernannt worden wäre, beträgt bei einem Inspektionsumfang

bis 500 Klassen	80 v. H.
von 501 bis 1000 Klassen	82 v. H.
von 1001 bis 2000 Klassen	84 v. H.
von 2001 bis 3000 Klassen	86 v. H.
über 3000 Klassen	88 v. H.

dieses Gehaltes (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen). Bei der Ermittlung des Inspektionsumfanges ist jeweils von der am 1. November des vorangegangenen Kalenderjahres im Inspektionsbereich vorhandenen Klassenzahl auszugehen.

(2) Bei Lehrern, die mit der Fachinspektion für einzelne Gegenstände in mehreren Bundesländern betraut werden, erhöhen sich die im Abs. 1 angeführten Hundertsätze für das zweite und jedes weitere Bundesland um je 2 v. H.

(3) Bei Lehrern, die mit der Fachinspektion für einzelne Gegenstände an mittleren Lehranstalten und zugleich mit der Beratung der Lehrer an Pflichtschulen betraut werden, erhöhen sich die im Abs. 1 angeführten Hundertsätze um 2 v. H.

(4) Bei Anwendung der Absätze 2 und 3 darf jedoch der Höchstsatz von 90 v. H. des nach Abs. 1 in Betracht kommenden Gehaltes (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen) nicht überschritten werden.

§ 4. (1) Die Dienstzulage beträgt in der Verwendungsgruppe L 1 mindestens 450 Schilling

und in den Verwendungsgruppen L 2 mindestens 350 Schilling.

(2) Bei Anwendung der Mindestsätze des Abs. 1 darf jedoch die Dienstzulage den Unterschiedsbetrag zwischen dem Gehalt (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen) des Lehrers und dem Gehalt (einschließlich der für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Zulagen), den der Lehrer erhalten würde, wenn er zum Beamten des Schulaufsichtsdienstes der entsprechenden Verwendungsgruppe ernannt worden wäre, nicht übersteigen.

§ 5. (1) Diese Verordnung tritt rückwirkend mit 1. Feber 1956 in Kraft.

(2) Für die Höhe der ab 1. Feber 1956 gebührenden Dienstzulagen sind die Bestimmungen des § 91 des Gehaltsgesetzes 1956 sinngemäß anzuwenden.

(3) Personalzulagen und sonstige Zuwendungen, die auf Grund der Betrauung mit der Fachinspektion für einzelne Gegenstände für Zeiträume seit dem 1. Feber 1956 gewährt worden sind, sind auf die Dienstzulagen nach den Bestimmungen dieser Verordnung anzurechnen.

Drimmel

100. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 2. Mai 1958, betreffend den Geltungsbereich der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge.

Nach Mitteilungen des Leiters des Rechtsbüros der Vereinten Nationen haben

Ecuador am 17. August 1955 die Beitrittsurkunde zur Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (BGBl. Nr. 55/1955) beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit Artikel 39 Abs. 3 der Konvention hinterlegt.

Gemäß Artikel 43 Abs. 2 ist die Konvention am 15. November 1955 für Ecuador in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde hat Ecuador folgende Erklärungen abgegeben:

Erklärungen

	(Translation)	(Übersetzung)
Con respecto al Artículo primero que se refiere a la definición del término « refugiado », el Gobierno del Ecuador declara que su adhesión a la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, no implica la aceptación de las Convenciones que no hubieren sido suscritas y ratificadas expresamente por el Ecuador.	With respect to article 1, relating to the definition of the term "refugee", the Government of Ecuador declares that its accession to the Convention relating to the Status of Refugees does not imply its acceptance of the Conventions which have not been expressly signed and ratified by Ecuador;	Die Regierung von Ecuador erklärt bezüglich Artikel 1, der sich auf die Definition des Begriffes „Flüchtling“ bezieht, daß ihr Beitritt zur Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge nicht die Annahme der Konventionen bedeutet, die nicht ausdrücklich durch Ecuador unterzeichnet und ratifiziert worden sind.
Sobre el Artículo 15, igualmente declara que el Ecuador al aceptar las disposiciones en él contenidas, se hallan éstas	With respect to article 15, Ecuador further declares that its acceptance of the provisions contained therein shall be lim-	Ecuador erklärt außerdem bezüglich Artikel 15, daß die Annahme der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen in-

limitadas en cuanto se opongan a las de la Constitución y leyes que no permiten a los extranjeros y, por consiguiente, a los refugiados, formar parte de organismos políticos.

ited in so far as those provisions are in conflict with the constitutional and statutory provisions in force prohibiting aliens, and consequently refugees, from being members of political bodies.

soweit beschränkt sein wird, als diese Bestimmungen in Widerspruch mit den in Kraft stehenden verfassungsrechtlichen und gesetzlichen Vorschriften stehen, die Ausländern und folglich Flüchtlingen die Mitgliedschaft bei politischen Körperschaften untersagen.

Ecuador erachtet sich hinsichtlich der durch die Konvention übernommenen Verpflichtungen an lit. a des Abschnittes B. 1. des Artikels 1 der Konvention gebunden.

Island hat am 30. November 1955 die Beitrittsurkunde zur gegenständlichen Konvention beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit Artikel 39 Abs. 3 der Konvention hinterlegt.

Gemäß Artikel 43 Abs. 2 ist die Konvention am 28. Feber 1956 für Island in Kraft getreten.

Island erachtet sich hinsichtlich der durch die Konvention übernommenen Verpflichtungen an lit. b des Abschnittes B. 1. des Artikels 1 der Konvention gebunden.

Der Heilige Stuhl hat am 15. März 1956 die Ratifikationsurkunde zur gegenständlichen Konvention beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit Artikel 39 Abs. 2 hinterlegt.

Gemäß Artikel 43 Abs. 2 ist die Konvention am 13. Juni 1956 für den Heiligen Stuhl in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat der Bevollmächtigte des Heiligen Stuhles folgende Erklärung abgegeben:

Erklärung

(Translation)

In transmitting this instrument of ratification to you, I am directed to inform you that the Holy See, in conformity with the terms of Article 42, paragraph 1, of the Convention, makes the reservation that the application of the Convention must be compatible in practice with the special nature of the Vatican City State and without prejudice to the norms governing access to and sojourn therein.

En vous remettant cet instrument de ratification, je suis chargé de vous préciser que le Saint-Siège, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, formule la réserve que l'application de celle-ci soit compatible en pratique avec la nature particulière de l'Etat de la Cité du Vatican et qu'elle soit sans préjudice des normes qui en règlent l'accès et le séjour.

(Übersetzung)

Ich bin beauftragt, anlässlich der Überreichung der Ratifikationsurkunde Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß der Heilige Stuhl in Übereinstimmung mit dem Inhalt des Artikels 42 Abs. 1 der Konvention den Vorbehalt macht, daß die Anwendung der Konvention in der Praxis mit dem speziellen Status des Vatikanstaates vereinbar sein muß und daß die Konvention kein Präjudiz zu den Zulassungs- und Aufenthaltsbestimmungen in diesem Staat bildet.

Der Heilige Stuhl erachtet sich hinsichtlich der durch die Konvention übernommenen Verpflichtungen an lit. a des Abschnittes B. 1. des Artikels 1 der Konvention gebunden.

Die Niederlande haben am 3. Mai 1956 die Ratifikationsurkunde zur gegenständlichen Konvention beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit Artikel 39 Abs. 2 der Konvention hinterlegt.

Gemäß Artikel 43 Abs. 2 ist die Konvention am 1. August 1956 für die Niederlande in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde haben die Niederlande bzw. ihr Bevollmächtigter den bei der Unterzeichnung der Konvention gemachten Vorbehalt sowie die damals abgegebene Erklärung bestätigt und zusätzlich folgende Erklärungen abgegeben:

Erklärungen

(Translation)

With reference to article 26 of this Convention The Netherlands Government reserves the right to designate a place of principal residence for certain refugees or groups of refugees in the public interest;

In the notifications concerning overseas territories referred to in article 40, paragraph 2, of this Convention The Netherlands Government reserves the right to make a declaration in accordance with section B of article 1 with respect to such territories, and to make reservations in accordance with article 42 of the Convention.

In depositing the instrument of ratifications by The Netherlands of the Convention relating to the Status of Refugees, I declare on behalf of the Netherlands Government that it does not regard the Amboinese who were transported to The Netherlands after 27 December 1949, the date of the transfer of sovereignty by the Kingdom of The Netherlands to the Republic of the United States of Indonesia, as eligible for the status of refugees as defined in article 1 of the said convention.

Le Gouvernement néerlandais, en ce qui concerne l'article 26 de la présente Convention, se réserve la faculté de désigner à certains réfugiés ou groupes de réfugiés un lieu de résidence principale pour des raisons d'ordre public;

Le Gouvernement néerlandais, dans les notifications concernant les Territoires d'outre-Mer ainsi qu'il est mentionné à l'article 40, paragraphe 2 de la présente Convention, se réserve la faculté de faire relativement à ces Territoires une déclaration telle qu'elle est comprise à l'article premier, section B, et de formuler des réserves conformément à l'article 42 de la Convention.

En déposant l'instrument de ratification des Pays-Bas sur la Convention relative au statut des réfugiés, je déclare, au nom du Gouvernement néerlandais, que celui-ci ne considère pas les Amboinaïses qui ont été transportés aux Pays-Bas après le 27 décembre 1949, date du transfert de souveraineté effectué par le Royaume des Pays-Bas à la République des Etats-Unis d'Indonésie, comme pouvant répondre à la qualification de réfugiés, telle qu'elle est envisagée aux termes de l'article premier de ladite Convention.

(Übersetzung)

Mit Bezug auf Artikel 26 dieser Konvention behält sich die Niederländische Regierung das Recht vor, für bestimmte Flüchtlinge oder Gruppen von Flüchtlingen aus Gründen der öffentlichen Ordnung einen Hauptaufenthaltort zu bestimmen.

Bezüglich der in Artikel 40 Abs. 2 dieser Konvention erwähnten Notifikationen behält sich die Niederländische Regierung das Recht vor, eine Erklärung in Übereinstimmung mit Abschnitt B des Artikels 1 bezüglich solcher Gebiete abzugeben und Vorbehalte in Übereinstimmung mit Artikel 42 dieser Konvention zu machen.

Anlässlich der Hinterlegung der niederländischen Ratifikationsurkunde zur Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge erkläre ich im Namen der niederländischen Regierung, daß diese die Amboinesen, die nach dem 27. Dezember 1949, dem Zeitpunkt des Überganges der Souveränität vom Königreich der Niederlande auf die Republik der Vereinigten Staaten von Indonesien, nach den Niederlanden gebracht wurden, nicht als Flüchtlinge im Sinne von Artikel 1 der genannten Konvention betrachtet.

Irland hat am 29. November 1956 die Beitrittsurkunde zur gegenständlichen Konvention beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit Artikel 39 Abs. 3 hinterlegt.

Gemäß Artikel 43 Abs. 2 ist die Konvention am 27. Feber 1957 für Irland in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde hat Irland folgende Erklärung abgegeben und folgende Vorbehalte gemacht:

Erklärung

(Traduction)

The Government of Ireland understand the words "public order" in Article 32 (1) and the words "in accordance with due

Le Gouvernement de l'Irlande considère que, dans le texte anglais de la Convention, les mots « public order », figurant au pa-

(Übersetzung)

Nach Auffassung der irischen Regierung sind die Worte des englischen Textes „public order“ in Artikel 32 (1) gleichbedeu-

process of law" in Article 32 (2) to mean, respectively, "public policy" and "in accordance with a procedure provided by law".

ragraphe 1 de l'article 32; et les mots « in accordance with due process of law », figurant au paragraphe 2 de l'article 32, signifient, respectivement, « public policy » et « in accordance with a procedure provided by law ».

tend mit „public policy“ und die Worte „in accordance with due process of law“ in Artikel 32 (2) gleichbedeutend mit „in accordance with a procedure provided by law“.

Vorbehalte

With regard to Article 17 the Government of Ireland do not undertake to grant to refugees rights of wage-earning employment more favourable than those granted to aliens generally.

En ce qui concerne l'article 17, le Gouvernement de l'Irlande ne s'engage pas à accorder aux réfugiés, en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée, des droits plus favorables que ceux dont jouissent les étrangers en général.

Bezüglich Artikel 17 verpflichtet sich die irische Regierung nicht, Flüchtlingen größere Rechte auf entgeltliche Beschäftigung einzuräumen, als sie Ausländern im allgemeinen gewährt werden.

The Government of Ireland undertake to give effect to Article 25 only insofar as may be practicable and permissible under the laws of Ireland.

Le Gouvernement de l'Irlande ne s'engage à donner effet aux dispositions de l'article 25 que dans la mesure où il lui est possible et permis de le faire en vertu de la législation irlandaise.

Eine Verpflichtung zur Anwendung des Artikels 15 übernimmt die irische Regierung nur insoweit, als es nach irischem Recht tunlich und zulässig ist.

With regard to Article 29 (1), the Government of Ireland do not undertake to accord to refugees treatment more favourable than that accorded to aliens generally with respect to

Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article 29, le Gouvernement de l'Irlande ne s'engage pas à accorder aux réfugiés un traitement plus favorable que celui dont jouissent les étrangers en général en ce qui concerne:

Bezüglich Artikel 29 (1) verpflichtet sich die irische Regierung nicht, Flüchtlingen eine günstigere Behandlung zu gewähren als Ausländern im allgemeinen, betreffend

- (a) the Stamp Duty chargeable in Ireland in connection with conveyances, transfers and leases of lands, tenements and hereditaments,
- (b) the rebate of duty granted in Ireland on leaf tobacco used in tobacco factories controlled by resident Irish nationals, and

- a) Le droit de timbre perçu en Irlande à l'occasion des aliénations, cessions, et locations de terrains, bâtiments ou bien successoraux,
- b) La réduction de l'impôt sur le tabac en feuilles utilisé dans les manufactures exploitées par des ressortissants irlandais résidant dans le pays, et

- a) die in Irland bei Übertragungen, Abtretungen und in Zusammenhang mit Miet- und Pachtverhältnissen und Erblassungen erhobene Stempelgebühr,
- b) den Zollnachlaß, der in Irland auf Blatttabak, der für die Verwendung in Tabakfabriken bestimmt ist, die in Irland ansässigen irischen Staatsangehörigen unterstehen, gewährt wird, und

- (c) Income Tax (including Sur-tax).

- c) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe).

- c) Einkommensteuer (einschließlich Zusatzsteuer).

Irland erachtet sich hinsichtlich der durch die Konvention übernommenen Verpflichtungen an lit. b des Abschnittes B. 1. des Artikels 1 der Konvention gebunden.

Liechtenstein hat am 8. März 1957 die Ratifikationsurkunde zur gegenständlichen Konvention beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Übereinstimmung mit Artikel 39 Abs. 2 der Konvention hinterlegt.

Gemäß Artikel 43 Abs. 2 ist die Konvention am 6. Juni 1957 für Liechtenstein in Kraft getreten.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat Liechtenstein folgende Vorbehalte gemacht:

Vorbehalte

(Translation)

Ad Article 17: With respect to the right to engage in wage-earning employment, refugees are treated in law on the same footing as aliens in general, on the understanding, however, that the competent authorities shall make every effort in so far as possible, to apply to them the provisions of this article.

Ad Article 24, paragraph 1 (a) and (b), and paragraph 3: Provisions relating to aliens in general on training, apprenticeship, unemployment insurance, old-age and survivors insurance shall be applicable to refugees. Nevertheless, in the case of old-age and survivors insurance, refugees residing in Liechtenstein (including their survivors if the latter are considered as refugees) are already entitled to normal old-age or survivors' benefits after paying their contributions at least one full year, provided that they have resided in Liechtenstein for ten years—of which five years without interruption have immediately preceded the occurrence of the event insured against. Moreover, the one-third reduction in benefits provided in the case of aliens and stateless persons under article 74 of the Act on Old-Age and Survivors Insurance, is not applicable to refugees. Refugees residing in Liechtenstein who, on the occurrence of the event insured against, are not entitled to old-age or survivors' benefits, are paid not only their own contributions but any contributions which may have been made by the employers.

Ad article 17: En ce qui concerne l'exercice d'une activité lucrative, les réfugiés sont assimilés, en droit, aux étrangers en général, étant cependant stipulé que les autorités compétentes s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de leur appliquer les dispositions prévues par cet article.

Ad article 24, 1er alinéa, lettres a et b, et 3ème alinéa: Sont applicables aux réfugiés les prescriptions régissant les étrangers en général en matière de formation professionnelle et d'apprentissage, d'assurance-chômage et d'assurance-vieillesse et survivants. Pour l'assurance-vieillesse et survivants, les réfugiés résidant au Liechtenstein (y compris leurs survivants si ces derniers sont considérés comme réfugiés) ont cependant déjà droit aux rentes ordinaires de vieillesse ou de survivants après avoir payé des cotisations pendant au total une année entière au moins, à condition qu'ils aient habité au Liechtenstein pendant dix années — dont cinq années immédiatement et de façon ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré. En outre, la réduction des rentes à raison d'un tiers prescrite, pour les étrangers et les apatrides, à l'article 74 de la loi sur l'assurance-vieillesse et survivants n'est pas applicable aux réfugiés. Les réfugiés habitant au Liechtenstein qui, après la réalisation de l'événement assuré, n'ont pas droit à une rente de vieillesse ou de survivants obtiennent, outre le remboursement de leurs cotisations, la restitution des cotisations d'employeurs éventuelles.

(Übersetzung)

Zu Artikel 17: Hinsichtlich der Ausübung einer Erwerbstätigkeit sind die Flüchtlinge rechtlich den Ausländern im allgemeinen gleichgestellt, jedoch mit der Maßgabe, daß die zuständigen Behörden nach besten Kräften bemüht sein werden, die Bestimmungen dieses Artikels auf sie anzuwenden.

Zu Artikel 24 Absatz 1 Buchstaben a und b und Absatz 3: Auf Flüchtlinge finden die für Ausländer im allgemeinen geltenden Vorschriften über die Berufsausbildung und Lehrzeit, die Arbeitslosenversicherung und die Alters- und Hinterbliebenenversicherung Anwendung. In der Alters- und Hinterbliebenenversicherung haben Flüchtlinge, die ihren Wohnsitz in Liechtenstein haben (einschließlich ihrer Hinterbliebenen, sofern die letzteren als Flüchtlinge angesehen werden, jedoch bereits Anspruch auf ordentliche Alters- und Hinterbliebenenrenten, sofern sie Beiträge für die Gesamtdauer von wenigstens einem Jahr entrichtet haben, und unter der Voraussetzung, daß sie zehn Jahre — davon fünf Jahre unmittelbar und ununterbrochen vor Eintritt des Versicherungsfalles — in Liechtenstein gewohnt haben. Außerdem finden die Vorschriften über die Kürzung der Renten um ein Drittel für Ausländer und Staatenlose gemäß Artikel 74 des Gesetzes über die Alters- und Hinterbliebenenversicherung auf Flüchtlinge keine Anwendung. Flüchtlingen, die in Liechtenstein wohnen und nach Eintritt des Versicherungsfalles keinen Anspruch auf Alters- oder Hinterbliebenenrente haben, werden ihre eigenen Beiträge und außerdem die etwaigen Beiträge ihrer Arbeitgeber erstattet.

Liechtenstein erachtet sich hinsichtlich der durch die Konvention übernommenen Verpflichtungen an lit. b des Abschnittes B. 1. des Artikels 1 der Konvention gebunden.

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland hat gemäß Artikel 40 Abs. 2 der gegenständlichen Konvention die Erklärung abgegeben, daß die Konvention auf die Gebiete

Dominica, Ellice-Inseln, Falkland-Inseln, Fidschi-Inseln, Gambia, Gilbert-Inseln, Grenada, Jamaica, Kenia, Mauritius, Schutzgebiet Salomon-Inseln, Seychellen-Inseln, Schutzgebiet Somaliland, St. Vincent, Zypern

mit folgenden

Vorbehalten:

(i) The Government of the United Kingdom understand Articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above-mentioned territories, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The provisions of Article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of Article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of the Convention for the above-mentioned territories, are under the control of the Government of the United Kingdom by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

(ii) The Government of the United Kingdom accept paragraph 2 of Article 17 in its application to the above-mentioned territories with the substitution of "four years" for "three years" in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

(iii) The Government of the United Kingdom can only undertake that the provisions of

(Traduction)

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les dispositions des articles 8 et 9 n'empêchent pas lesdits territoires, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 n'empêcheront pas le Gouvernement du Royaume-Uni d'exercer tous droits sur des biens ou des intérêts qu'il a acquis ou viendrait à acquérir en tant que Puissance alliée ou associée aux termes d'un Traité de Paix ou d'un autre accord ou arrangement relatif au rétablissement de la paix, qui a été ou qui pourrait être conclu en conséquence de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 ne modifieront pas le traitement à appliquer à des biens ou intérêts quels qu'ils soient qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des territoires susmentionnés, sont sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni en raison de l'état de guerre qui existait ou qui a existé entre eux et tout autre Etat.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 s'appliquent aux territoires susmentionnés à condition que, dans l'alinéa a), les mots « trois ans » soient remplacés par les mots « quatre ans » et que l'alinéa c) soit supprimé.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut s'engager à assurer l'application sur ter-

(Übersetzung)

i) Nach Auffassung der Regierung des Vereinigten Königreiches hindern die Artikel 8 und 9 die vorerwähnten Gebiete nicht daran, in Kriegszeiten oder unter anderen schwerwiegenden und außergewöhnlichen Umständen Maßnahmen gegen einen Flüchtling auf Grund seiner Staatsangehörigkeit im Interesse der nationalen Sicherheit zu ergreifen. Artikel 8 hindert die Regierung des Vereinigten Königreiches nicht an der Ausübung von Rechten an Eigentum oder Interessen, die sie gegebenenfalls als alliierte oder assoziierte Macht auf Grund eines Friedensvertrages oder einer anderen Vereinbarung oder Abmachung zur Wiederherstellung des Friedens, die als Folge des zweiten Weltkrieges geschlossen wurden oder gegebenenfalls geschlossen werden, erwirbt oder erworben hat. Ferner berührt Artikel 8 nicht die Behandlung von Eigentum oder Interessen, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens für die vorerwähnten Gebiete auf Grund eines Kriegszustandes, der zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches und einem anderen Staat besteht oder bestand, unter der Kontrolle der Regierung des Vereinigten Königreiches stehen.

ii) Die Regierung des Vereinigten Königreiches nimmt Artikel 17 Abs. 2 hinsichtlich seiner Anwendung auf die vorerwähnten Gebiete mit der Maßgabe an, daß die Worte „drei Jahre“ in lit. a durch die Worte „vier Jahre“ ersetzt werden und daß lit. c entfällt.

iii) Die Regierung des Vereinigten Königreiches kann sich lediglich verpflichten, daß Ar-

sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 and of paragraph 2 of that Article will be applied to the above-mentioned territories so far as the law allows.

(iv) The Government of the United Kingdom cannot undertake that effect will be given in the above-mentioned territories to paragraphs 1 and 2 of Article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the above-mentioned territories so far as the law allows.

ritoires susmentionnés des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 24 du paragraphe 2 dudit article que dans la mesure où la loi le permet.

iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut pas prendre l'engagement d'assurer l'application dans les territoires susmentionnés des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 25; il ne peut s'engager à y assurer l'application des dispositions du paragraphe 3 dudit article que dans la mesure où la loi le permet.

tikel 24 Abs. 1 lit. b und Abs. 2 auf die vorerwähnten Gebiete angewendet werden, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

iv) Die Regierung des Vereinigten Königreiches kann sich nicht verpflichten, daß Artikel 25 Abs. 1 und 2 in den vorerwähnten Gebieten in Kraft gesetzt wird; sie kann sich lediglich verpflichten, daß Absatz 3 in den vorerwähnten Gebieten angewendet wird, soweit dies gesetzlich zulässig ist.

auf Sansibar und St. Helena mit den unter (i), (iii) und (iv) genannten Vorbehalten, auf Britisch-Honduras mit einem Ziffer (i) entsprechenden Vorbehalt Anwendung findet.

Die Konvention ist gemäß Artikel 40 Abs. 2 für die genannten Gebiete mit Ausnahme von Britisch-Honduras am 23. Jänner 1957, für letzteres Gebiet am 17. September 1957 in Kraft getreten.

Die Bundesrepublik Deutschland hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt, daß die gegenständliche Konvention von dem Zeitpunkt an, in welchem sie für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten ist, auch für das Land Berlin Anwendung findet.

Marokko und Tunesien haben die Erklärungen abgegeben, daß sie die Verpflichtungen, die sich aus der Ratifikation der Konvention durch Frankreich ergeben, übernehmen und sich als Vertragspartner der Konvention betrachten.

Die beiden obgenannten Staaten erachten sich hinsichtlich der durch die Konvention übernommenen Verpflichtungen an lit. b des Abschnittes B. 1. des Artikels 1 der Konvention gebunden.

Raab

101.

Notenwechsel zwischen der österreichischen Botschaft Rio de Janeiro und dem brasilianischen Außenministerium über den Abschluß eines Zahlungs- und Warenaustauschabkommens.

Rio de Janeiro, am 27. Februar 1958.

Österreichisch-brasilianisches
Zahlungs- und Warenaustauschabkommen.

Herr Staatsminister!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz mitzuteilen, daß sich die österreichische Regierung im Hinblick auf den vor kurzem erfolgten Beitritt Österreichs zum System der Europäischen Multilateralen Devisenarbitrage, eingeführt am 18. Mai 1953 zwischen einer Reihe von OEEC-Staaten, einverstanden erklärt, die Bestimmungen des österreichisch-brasilianischen Zahlungs- und Warenaustauschabkommens vom 4. Juli 1956 durch folgende zu ersetzen:

Artikel I.

(1) Die Zahlungen zwischen dem österreichischen und dem brasilianischen Währungsgebiet werden durch das vorliegende Abkommen geregelt.

(2) Im Sinne dieses Abkommens gilt als „österreichisches Währungsgebiet“ das Gebiet der Republik Österreich, als „brasilianisches Währungsgebiet“ das Gebiet der Vereinigten Staaten von Brasilien.

Artikel II.

(1) Die Oesterreichische Nationalbank führt für den Banco do Brasil ein auf kreditorischer

Basis zu unterhaltendes zins- und spesenfreies Konto in Schilling.

(2) Österreichische ermächtigte Kreditunternehmungen können für den Banco do Brasil und für entsprechend ermächtigte brasilianische Banken Schillingkonten führen.

(3) Über die in den Absätzen 1 und 2 genannten Konten können alle Zahlungen unter Beachtung der jeweils in beiden Ländern geltenden Vorschriften über den Zahlungsverkehr mit dem Ausland geleistet werden.

(4) Zahlungen zwischen dem österreichischen Währungsgebiet und dem brasilianischen Währungsgebiet können auch in anderen Währungen geleistet werden, soweit dies die in beiden Währungsgebieten geltenden Vorschriften über den Zahlungsverkehr mit dem Ausland zulassen.

Artikel III.

Die Anlagen I und II des vorliegenden Abkommens bilden einen integrierenden Bestandteil desselben.

Artikel IV.

Die Oesterreichische Nationalbank und der Banco do Brasil werden einverständlich die zur Durchführung des vorliegenden Abkommens notwendigen technischen Einzelheiten festlegen.

Artikel V.

(1) Bei wesentlicher Änderung der Grundlagen des Handels- und Zahlungsverkehrs, auf denen dieses Abkommen beruht, kann jeder Vertragspartner die sofortige Aufnahme von Verhandlungen zwecks Anpassung des vorliegenden Abkommens an die geänderte Lage verlangen.

(2) Gelangen innerhalb zweier Monate, vom Tage des Ersuchens um Aufnahme neuer Verhandlungen, die Vertragsschließenden Teile zu keinem neuen Abkommen, verkürzt sich die in Artikel VII festgelegte Kündigungsfrist auf einen Monat.

Artikel VI.

Das vorliegende Abkommen ersetzt das Zahlungs- und Warenaustauschabkommen zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Brasilien vom 4. Juli 1956.

Artikel VII.

(1) Das vorliegende Abkommen tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und kann jederzeit mit einer dreimonatigen Frist gekündigt werden.

(2) Diese Note sowie die Euer Exzellenz gleichen Datums und gleichen Inhalts stellen ein Abkommen zwischen den Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien dar.

Ich benütze den Anlaß, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Dr. Gohn m. p.

Seiner Exzellenz

Herrn Botschafter José Carlos de Macedo Soares
Staatsminister für Auswärtige Angelegenheiten
Rio de Janeiro

Anlage I.

Protokoll über den Zahlungsverkehr.

1. Die brasilianischen Ausfuhren nach Österreich werden in Brasilien die gleiche Behandlung erfahren wie die Ausfuhren, welche in frei konvertierbaren Währungen oder in Währungen derjenigen Länder bezahlt werden, die an dem brasilianischen System multilateraler Zahlungen teilnehmen.

2. Für Zahlungen, welche gemäß den bestehenden brasilianischen gesetzlichen Bestimmungen über den freien Devisenmarkt abzuwickeln sind, wird der Kurs des Schillings zwischen den Beteiligten frei vereinbart werden.

3. Die zuständigen österreichischen Behörden werden in bezug auf den Warenverkehr zwischen Österreich und den Vereinigten Staaten von Brasilien keine internen Maßnahmen treffen, welche Abweichungen von der Parität des Schillings gegenüber den unter Punkt 1 genannten Währungen zur Folge haben und damit Änderungen in der Preisgestaltung brasilianischer Waren hervorrufen könnten.

4. Die zuständigen österreichischen Stellen werden bei Ausgabe der für Transitgeschäfte mit brasilianischen Waren notwendigen Genehmigungen den österreichischen Exporteuren die Verpflichtung auferlegen, Waren, für welche beim Wiederverkauf frei konvertierbare Währungen erzielt wurden, nach Brasilien in frei konvertierbaren Währungen zu bezahlen.

5. Die Einfuhren, deren Bezahlung in Währungen der am brasilianischen System multilateraler Zahlungen teilnehmenden Länder erfolgt, werden in Brasilien gleiche Behandlung erfahren.

6. Überweisungen zwischen den in Art. II (Abs. 1 und 2) vorgesehenen Konten sind möglich; desgleichen können die Inhaber solcher Konten die Salden in Währungen aller jener Länder konvertieren, die an dem im Abs. 1 dieses Protokolls erwähnten multilateralen Zahlungssystems mit Brasilien teilnehmen.

Rio de Janeiro, am 27. Februar 1958.

Anlage II.

Protokoll über den Warenaustausch.

1. Die zuständigen Behörden Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien behalten sich vor, Ursprungszeugnisse für die einzuführenden Waren zu verlangen, die von den Erzeugungsländern auszustellen sind.

2. In dem Bestreben, den multilateralen Handel zwischen Österreich, den Vereinigten Staaten von Brasilien und anderen Ländern, die an dem brasilianischen System multilateraler Zahlungen teilnehmen, zu erleichtern, wird die Einfuhr von Waren, die in irgendeinem der in Frage stehenden Länder hergestellt wurden, aus anderen Teilnehmerstaaten desselben Systems zugelassen.

3. Um die Handelsbeziehungen zwischen Österreich und Brasilien zu vertiefen, werden die österreichischen Behörden automatisch und ohne jede Beschränkung die Einfuhr der nachstehenden brasilianischen Erzeugnisse bewilligen: Kaffee, Baumwolle, Kakaobohnen, Kakaobutter, Carnaubawachs, Bananen, Felle und Häute (getrocknet und gesalzen), Baumwollsaatöl, Erdnußöl, Sojabohnenöl, Rizinusöl, Oiticicaöl, Babaçuöl, Eisenerz, Sisal, Reis, Blutmehl, getrocknetes oder pulverisiertes Blut, Därme und Maté geröstet. Gleiche Behandlung wird anderen brasilianischen Produkten auf Grund einer dahingehenden Empfehlung der in Punkt 5 dieses Protokolls vorgesehenen Gemischten Kommission zuteil.

4. Jeden Monat werden eingehende Informationen über den Handelsverkehr zwischen Österreich und Brasilien ausgetauscht, wobei die Form zwischen den hierfür zuständigen Stellen vereinbart wird.

5. Es wird eine Gemischte Kommission, die in Wien oder in Rio de Janeiro zusammentreten wird, mit folgender Zuständigkeit gebildet werden:

- a) Beobachtung der Entwicklung des Handels- und Zahlungsverkehrs;

- b) Ausarbeitung von Vorschlägen und Anregungen zur Vertiefung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Vertragschließenden Teilen;

- c) Gemeinsames Studium der Anwendung und Auslegung dieses Protokolls im Falle von Meinungsverschiedenheiten;

- d) Studium weiterer Fragen, welche hinsichtlich der Handels- und Zahlungsbeziehungen zwischen den beiden Ländern auftauchen könnten.

6. Die Gemischte Kommission wird sich aus Vertretern der Regierung beider Vertragschließenden Teile, der Oesterreichischen Nationalbank und des „Banco do Brasil“ zusammensetzen und kann notwendigenfalls durch Sachverständige aus Industrie, Handel und Landwirtschaft ergänzt werden.

Sie tritt über Ersuchen eines der Vertragschließenden Teile spätestens innerhalb eines Monats zusammen.

7. Einen Monat nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens werden die Regierungen Österreichs und der Vereinigten Staaten von Brasilien ihre Vertreter in der erwähnten Kommission benennen.

8. Ein etwaiges Außerkrafttreten des vorliegenden Abkommens läßt die Gültigkeit der Ein- und Ausfuhrgenehmigungen unberührt.

9. Die zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten von Brasilien werden ihre besondere Aufmerksamkeit der Prüfung von Ansuchen um Verlängerung der Laufzeit von Einfuhrgenehmigungen zuwenden, die aus Österreich herührende Maschinen und Ausrüstungen betreffen, deren Herstellungszeit aus gerechtfertigten Gründen die Laufzeit der entsprechenden Einfuhrgenehmigung überschritten hat.

Rio de Janeiro, am 27. Februar 1958.

Das in dieser Note enthaltene Abkommen sowie die Anlagen I und II hiezu sind auf Grund einer gleichlautenden Note des brasilianischen Außenministeriums am 27. Februar 1958 in Kraft getreten. Durch dieses Abkommen ist das bisherige österreichisch-brasilianische Zahlungs- und Warenaustauschabkommen (BGBl. Nr. 46/1947) ersetzt worden.

Raab